

Speaker: Franklin 'Jack' Nelson

Transcriber: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

Editor: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

xá'islakala

english

lagułc 'ám̕aki c̕imáuča q̕i bísemuč̕esač̕i la q̕i gugʷásgułi.

Long ago Kitamaat Village first³ used to be at (the³) Bisemut³ at the³ former village³.

li m̕íłidin lis ̕gʷał.

They³ moved when [they] finished.

li kúusin 'íku dúqʷela q̕i winánaxʷi c̕imáuc̕idečʷač̕i; The {paddlers³} raiders³ couldn't see the Kitamaat villagers³; they³ [had] moved to Nálabis³ [=upriver place'] where³– they³ moved to where³ there was a reason for building houses outside.

You know, they³ used them³, you know³, for fishing for oolichans.

zázawá'in bíbegʷanemač̕i la q̕i; li 'úxʷa'in mámia qen c̕u'énx̕el, {hémsałasi} hémsałasi 'enáxʷin c̕u'énx̕ {n̕na}.

The people³ fished for oolichans there³; they³ also fished for winter, for {what³ would be their³ food} what³ would be their³ food when [it³] was winter {yes}.

li t̕eχína, qeqápela'ina cúyekʷ qen wáx miáixi.

Then, they³ would smoke [the] dried [fish] for all the fish³.

gʷálin gi t̕eχí, giála'in q̕i gi t̕eχí, winásu'in c̕imáuc̕idečʷač̕i la q̕i gugʷásáč̕i.

[They³] finished and they³, you know³, that³ was a long time ago when³, you know³, the Kitamaat villagers³ were attacked at the village³.

li t̕eχí — HAIDAS-ač̕i — winá'i.

Then they³, [the] Haidas³, attacked them³.

li t̕eχína... láka'in q̕i 'úm̕asgens gélwáč̕i q̕i wináλač̕i So then, they³ went there³ [with] their big canoes³ to³ attack³ the Kitamaat villagers³.

qálgusduala'in q̕i gáiqela wáixi.

They were walking up from [the] river³.

li t̕eχáxi, gúkʷesač̕i, 'eχʷí winánum q̕i t̕eχáxi, HAIDAS-i.

[Then they³ tried to go and attack the houses³ outside, the Haidas³.

li t̕eχína...

And then...

li K̕esin qágʷemin t̕el.

They³ didn't know [the chief] had died.

'íkelais gi xá'ebekʷgánuč̕i qen ketá t̕íłekʷisasi.

The little kid³ knew how to shoot his³ bow³.

li t̕eχína...

So then...

li gámēxgusdua'in xídēxʷāxí winánum.

The Haidas³ came up to attack.

gelúɬanumaɬin, t̄ēxá, ɬátiaxí du t̄ēxáxí, cúyekʷs miáx.

[[They] were going to steal the stuff, the grease³ and things³, the dried fish^[3].]

gʷáliná gi t̄ēxí, 'íxala gʷágʷeł gáxgusdua.

[They] were finished and they³, you know³, were almost finished coming up.

li wáɬaɬlin qi hím̄asaxí, gáxgusdu's la qi t̄ēxáxí [wíliaxí].

[He³, the³ chief³, was the last [to] come up it³, the [beach³].]

wáɬaɬlin hím̄asaxí.

The chief³ was the last.

t̄ēxín qi, qápas xá'ebekʷi, ɬáukʷimac xá'ebekʷi.

He³, you know, was an accurate boy³, a strong boy³.

li qʷíqa'in qi hím̄asaxí lisi hénɬaɬ'i.

He³ closed one eye [on] the³ chief³, when he³ was going to shoot him³.

li hénɬabudina'i; li hénɬem wásemasi.

He³ shot him³ on the chest; he³ [=the chief] was hit in his³ heart³.

hénɬem wásemasi; hínemqa'in qi hím̄asaxí lisi ɬel. [He was] hit in his heart³; the chief went straight away when he³ died.

He³ was finished [=died].

kesin qal gaiğáć qi kíkedekʷāxí ɬekʷísi.

[He³] didn't know the origin of the³ thing³ shot from the bow³.

li t̄ēxína...

So then...

ɬélm̄asin qi hím̄asaxí.

He³ killed the³ chief³.

kesin qal gaiğáć qi hénɬemaɬi; li ketebúkʷi; li láqiamasin wásemasi.

[He³] didn't know where the³ arrow³ came from; he³ was shot in the chest; it³ reached his³ heart³.

li t̄ēxína...

So then,

kúus'en qal gaiğáć qi hénɬemaɬi.

They³ didn't know where the³ arrow³ came from.

lalí kúta'in qen kesin qal qi náulakʷs m̄aas qi gaiğáć qi hénɬemaɬi.

They³, it is said, thought [but] didn't know the³ spirit of the³ origin of the³ arrow³.

wéłqsisda'in qi 'ūxʷ winá du t̄ēxáxí gelúɬelas qi hémsiɬi.

[They³] got scared [and] also attacked and, you know³, stole the³ food³.

li xʷixʷełzúlemina, yúusi qaał gaiğáć qi hénɬemaɬi.

They³ went and turned back, they³ didn't know where the³ arrow³ came from.

wéłgemin̄s c̄imáuc̄ixí ȣaiq qi.

[They³] were scared by the Kitamaat villagers³ since then³.

Wa.

Wa.

núyems HAIDA

lagułc 'ám̄aki címáuča q̄i bísemutesāxi la q̄i gugʷásgułi.

li m̄iłidin lis ǵʷał.

li Kúusin 'íku dúqʷela q̄i winánaxʷi címáucidēxʷāxi; li m̄iłidin la nálabisax̄i lai- m̄iłidax'ílapu q̄i lai gúkʷilagiłc, gúkʷes.

li t̄ēxína... sáwatin [sáwatin] q̄i t̄ēxáxi, qen zázawa.

zázawa'in bíbegʷanemāxi la q̄i; li 'úxʷa'in mámia qen c̄u'énx̄el, {hémsałasi} hémsałasi 'enáxʷin c̄u'énx {n̄na}.

li t̄ēxína, qeqápela'ina cúyekʷ qen wáx miáxi.

ǵʷálin gi t̄ēxí, ǵíala'in q̄i gi t̄ēxí, winásu'in címáucidēxʷāxi la q̄i gugʷásāxi.

li t̄ēxí — HAIDAS-āxi — winá'i.

li t̄ēxína... láka'in q̄i 'úm̄asgens gélwáxi q̄i wináłlāxi. So then, they³ went there³ [with] their big canoes³ to³ attack³ the Kitamaat villagers³.

qálgusduala'in q̄i gáiqela wáixi.

li t̄ēxáxi, gúkʷesāxi, 'ēxʷí winánum q̄i t̄ēxáxi, HAIDAS-i.

li t̄ēxína...

li k̄esin qáǵʷemin ɬel.

'íkelais ǵi xá'ebekʷğanūxi qen ketá ɬílekʷisasi.

li t̄ēxína...

li gámēgusdua'in xídēxʷāxi winánum.

gelúłanumałin, t̄ēxá, ɬátiāxi du t̄ēxáxi, cúyekʷs miáx.

ǵʷálin a gi t̄ēxí, 'íxala ǵʷáǵʷeł gáxgusdua.

li wálāxlin q̄i hím̄asāxi, gáxgusdu'is la q̄i t̄ēxáxi [wíłiāxi].

A Story of the Haida

Long ago Kitamaat Village first³ used to be at (the³) Bisemut³ at the³ former village³.

They³ moved when [they] finished.

The {paddlers³} raiders³ couldn't see the Kitamaat villagers³; they³ [had] moved to Nálabis³ [=upriver place'] where³— they³ moved to where³ there was a reason for building houses outside.

You know, they³ used them³, you know³, for fishing for oolichans.

The people³ fished for oolichans there³; they³ also fished for winter, for {what³ would be their³ food} what³ would be their³ food when [it³] was winter {yes}.

Then, they³ would smoke [the] dried [fish] for all the fish³.

[They³] finished and they³, you know³, that³ was a long time ago when³, you know³, the Kitamaat villagers³ were attacked at the village³.

Then they³, [the] Haidas³, attacked them³.

So then, they³ went there³ [with] their big canoes³ to³ attack³ the Kitamaat villagers³.

They were walking up from [the] river³.

Then they³ tried to go and attack the houses³ outside, the Haidas³.

And then...

They³ didn't know [the chief] had died.

The little kid³ knew how to shoot his³ bow³.

So then...

The Haidas³ came up to attack.

[They] were going to steal the stuff, the grease³ and things³, the dried fish[³].

[They] were finished and they³, you know³, were almost finished coming up.

He³, the³ chief³, was the last [to] come up it³, the [beach³].

wáɬaχ̌lin hím̌asaχ̌i.

tex̌ín qi, qápas xá'ebekʷi, ľaukʷimac xá'ebekʷi.

li qʷíqa'in qi hím̌asaχ̌i lisi héňlaχ̌i.

li héňlabudina'i; li héňlem wásemasi.

héňlem wásemasi; hínemqa'in qi hím̌asaχ̌i lisi ťel. [He was] hit in his heart³; the chief went straight away when he³ died.

li gʷálin.

kesin qal gaiḡáč qi kíkedečʷaχ̌i ťekʷísi.

li ťeχ̌ína...

ťelmasin qi hím̌asaχ̌i.

kesin qal gaiḡáč qi héňlemaχ̌i; li ketebúkʷi; li láqiamasin wásemasi.

li ťeχ̌ína...

kúus'en qal gaiḡáč qi héňlemaχ̌i.

laɬi kúta'in qen kesin qal qi náulakʷs m̌aas qi gaiḡáč qi héňlemaχ̌i.

wéłqsisda'in qi 'uχʷ winá du ťeχ̌áχ̌i gelúχ̌elas qi hémsiχ̌i.

li xʷixʷełzúlemina, yúusi qaał gaiḡáč qi héňlemaχ̌i.

wéłgeminis čimáučiχ̌i gaiq qi.

wa.

The chief³ was the last.

He³, you know, was an accurate boy³, a strong boy³.

He³ closed one eye [on] the³ chief³, when he³ was going to shoot him³.

He³ shot him³ on the chest; he³ [=the chief] was hit in his³ heart³.

He³ was finished [=died].

[He³] didn't know the origin of the³ thing³ shot from the bow³.

So then...

He³ killed the³ chief³.

[He³] didn't know where the³ arrow³ came from; he³ was shot in the chest; it³ reached his³ heart³.

So then,

They³ didn't know where the³ arrow³ came from.

They³, it is said, thought [but] didn't know the³ spirit of the³ origin of the³ arrow³.

[They³] got scared [and] also attacked and, you know³, stole the³ food³.

They³ went and turned back, they³ didn't know where the³ arrow³ came from.

[They³] were scared by the Kitamaat villagers³ since then³.

Wa.